

TU'GØ JA'Y MIDIBØ JÖT KUJK ACH TU'UK TSUUM

EL COMPADRE QUE SE VOLVIÓ RICO EN UNA NOCHE

Versión en español de Elisa Ramírez Castañeda

Ilustraciones de Paloma Díaz Abreu



pluralia

Diseño: Álvaro Figueroa
Asistente de diseño: Maricarmen Miranda
Traducción de Laureano Reyes Gómez
Transcripción de Daniel Martínez

© Elisa Ramírez Castañeda, 2009
© Paloma Díaz Abreu, 2009

Primera edición Pluralia Ediciones e Impresiones, S.A. de C.V., 2009

D.R. © Pluralia Ediciones e Impresiones, S.A. de C.V. 2009
Avenida Centenario 4
Col. Del Carmen Coyoacán, C.P. 04100, México, D.F.
pluralialibros@yahoo.com.mx

ISBN: 978-968-5771-46-7

Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio
mecánico o electrónico sin la autorización escrita de los titulares
de los derechos.

Impreso en México/*Printed in Mexico*





T

u'uk ijch ja'ay, ayoob,
maduumb, yajkxon miødundø
mo yøø jiønoch chøjkjooch ets
ta du'un fwia'añ:

—Wix ta du'un xibø nia pømø chim ix
jotkujch chømpø yajk nextø, oyes nok yoyo tø
pøn wi'ix meen paach ja'ts ko øøds tin nayowi
mø kiajts tim tiijimø.

—Cham nøjkx ok yajk tøwf, ba'nø øts mok
mo'jiyøch tey aitin ats mobaat meen nok
mpatimø.

Ets ta ayoob ja'ay tsooñ, ta ninejkx, ta du'un
migaipx:

—Jøyap: øts mimb, jajtp.

—Min jiap, min mbe'kx, mok po'kxkoj wi'ix,
mnøjkxp jøbom tuumbø.

—Kiaj jiyap jøbom na tuna'añ yø'ts na yajk
tøwaamb wi'ix nok itøch ix ja'ts ko jam nok
ijtnø møduung jøp aam, kiajts nbaach a meen
ix møbaad nok pe'kx.

—Ets ti jiyap du'un mtsejkp.

—Yø tabø meen wi'ix nbaatimøch.

H

abía una vez un señor
muy pobre. Trabajaba
ajeno, toda la vida se la
pasaba trabajando. Vivía

en una casa muy humilde. Un día dijo:

—¿Cómo le hace mi compadre para pasarse
la vida contento y sin preocupaciones? Voy a
preguntarle por qué él tiene tanto dinero y no-
sotros, en cambio, estamos tan pobres.

—Ve a preguntarle, pues, pero no creo que te
diga nada —le advirtió su esposa.

Salió para la casa de su compadre.

—Compadre, aquí vengo, me presento —sa-
ludó.

—Ven, compadre, pasa a descansar. ¿Quieres
trabajo para mañana?

—No, compadre, no es eso lo que quiero, sino
consejo para salir de pobre: trabajo y trabajo,

—Wi'xim iapeey, wi'x a meen nok paadich.
—øts kods meen waan nbaach, yø waads
ndeeğ yujk tø'øñ, ats nigo nø ja'ay ok juuynø
mo yø' ta'dø kajøn mø yø maayø chuun,
yajxons majts, tigøøk sakø yujk tø'øñ nbiiy
tas ndeeğ.

Ets ta ayoob nants møbejk̄, ta tsö'oñ, ni
nejk̄x ja yujktø'øñ ta ojšs tu'uk sakø jantš piiy,
yajkxo'n patseñ ja møj sakø, ko dsam jiajch
mayø jotpm, ets mowødich ets awanda'ag kö
teeg a yujk tø'øñ, tam mødibø nøø tuk win kø
xijtøbay, tam mødibø oob je'yø ets tam mødibø
ni mayib tam xim ixko'o, ta xiyø jiach̄i kio'nø,
ets ta dun ayoob ixko'nø ta xi may jiachiyø, xi
ixko'o, ta ja'ay pøj kojua'ñ nøkx jam kod̄a'̄a kia
ya pø tí du'um.

Ets ta fwimbitnø ta jiajtnø ta jiajtnø
chigooch.

—Ay mugu'uch wi'ix tim jach— ets ta
nødo'oñ tok ni may dša'aḡ.

—Ex njiyajp s iok winøøñ, kiajtsøm jamø ti
ne'k̄x.

Ta nitø tšongajnø.

—Tap du'unøts njajch ngo bejch, nøgo mejts
ak wa'añ.

y nunca junto dinero. Ya estoy cansado, quiero
descansar un poco.

—¿Y qué es lo quieres saber?

—Quiero que me digas la manera de conse-
guir dinero, necesito dinero.

—Yo, para hacerme rico, vendí estiércol de
ganado. La gente del pueblo de allá adelante lo
pedía mucho. Llené dos, tres, cuatro costales de
estiércol y fui para allá a venderlo.

Y el pobre le creyó a su compadre. Salió,
se puso a buscar estiércol y llenó un costal
grandote. Pesaba mucho, apenas si lo aguantó
hasta el mercado. Llegó y allí andaba ofrecien-
do el estiércol a gritos. Los que estaban en el
mercado se enojaron: algunos le echaban
agua en la cara; otros lo regañaban; otros
más le ordenaban que fuera a tirar esa porque-
ría lejos.

Por dondequiera había estiércol regado en
ese pueblo. Además, se dio cuenta de que había
mucho estiércol amontonado, porque la gente
del lugar iba a sembrar flores. El pobre tiró su
estiércol y se regresó a su casa.

—¡Ay, compañera! Te voy a contar lo que
me pasó— y le platicó a su esposa lo sucedido.





—Jøyaip, kiaj du'un nduk may chim nejkx wa' mok mønøjxøb tsaa, nañ nugoo chim nøjxnø, tsa tim tuk tano mok toogøch, yø tsa dey, kiaj iøk tim yajk maydša'ağ a'ağ, yø mønøjxøb.

Ta ayoob tsa mchadø miaayik apenø mø jajch.

Tadu'un kia tim jaygiujkib ko iap twinø' nøb ja tugok me majts ok.

Ets ta du'n tsijpøm mowidijch, møy dijch, ko xø winajknøn ta ianømø.

“Tøsnøm ndsa nga teek, ex tsa niap swinøngo jnøbø nogo oy twi'i'x fwa'añ.”

Ta gojts tu'gø dağ wingo wa gø ja'ay, tamiga tsa padseñ etsa nømø:

—Kiajø tsä spiekøch, tsa na togøamb.

—Pøn nømaaib ko ya tsä ñejkx, xi yø jiachiyø kio'nø naijtp, na di'n najt kuj na kia'tnø, kiaji nejkx, pøn du'un min ønøb.

—øts nugu'ug du'un fwia'am ko ya tsä nejkx. (ta tuk mamay dša'ağ)

—Xi nøjkx koda'aa, cha meñ.

Ta tøgøøk sentaab mioyø. Ko tøgøøk sentaab mieñ axajø lokø ok tim mø jach, taga du'un fwia'añ: “Tiits da meñ nok wä'a noch wi'ix ta du'n nok yaj tunøch.”

—¡Mira cómo me engañó mi compadre, si nadie compra estiércol!

Volvió a ir con su compadre.

—No te preocupes, esta vez no te acompañó la suerte, compadre. Pero no te desanimes. Para otra vez, lleva piedras: la piedra se vende bastante, en un ratito acabas; seguro que la piedra sí te la van a comprar.

—Compadre, así sufrí ya, así me engañaste.

El pobre llevó las piedras. Apenas podía cargarlas; a duras penas pudo llegar. No se daba cuenta de que de nuevo lo estaba engañando su compadre, y eso que ya era la segunda vez.

Y anduvo y anduvo, ofreciendo piedras en el mercado, hasta muy tarde. Se sentía triste, sin ganas de seguir trajinando. Pensó: “Ya estuvo que no vendí mis piedras. ¿Cómo me dejé engañar otra vez? ¡Puras mentiras dice mi compadre!”

Llevaba auestas el costal de piedras cuando se presentó un hombre.

—¿No quieres comprar piedras? Ando vendiendo piedras.

—¿Quién te aconsejó vender piedras? Aquí hay muchas piedras tiradas: piedras chicas, piedras grandes, piedras quebradas, piedras

Ja mieen mōmay mōdaj, iayo'ydḁabyø maayø ti'ich ja'ay teeg, ko ix paach tu'gø winjup: tamø wiaj, tam chaadsk oy fwixø fwiin fwidsknø, ets ta du'una ni maay:

—Windaj, wanu'unø syakø winjup.

—Tigøøk sentaab.

—Møgiøts.

Ta winjup a xajø, ta na tšuch xajkpa't ma'tiyø, ta iok nøjknø: “Oy e'yø winjup nmø ja'tich”.

Yo'oy, yo'oy, ta du'un kiødsu'jinø waanøgø yajk yo'oy ko ixpaach tamigø jøøn choy, tam ja'ay tø tø mia dañ ma tu'gø madakin.

Ets ta du'na ojts tsam, komo nigoo pia kōñøn, kiajø ti ña dšuk nipa'nøyø kiaj mōbaad juḁ ja ja'ay ne'm, jaats ko po'kxnibø jamich ets fwia'añ:

“Wa'ans ya nok yajk xøøniyø nok pe'kḁ, nok xañ, nøgøyits iok piakinø.”

Jamigø jøøn jiojkibo, ets xim iøgam ñajtskowø mo jøm jok kiajeḁ mo baat kiix chuk jiachiyø, du'na jøøn jok pia widichiyø agodu'uch dšøge'g, a tsaip koy ta gojts jamietš. “Ets chanigats nwinjup, jotkujk dim jami ch kods yamø nwinjup”. Ets ta du'un winjup

blancas, piedras negras. ¿Cómo quieres vender si aquí tenemos tantas? ¿Quién te engañó?

Le contó la mentira de su compadre.

—Ve a tirar eso y toma este dinero.

Le regaló tres centavos. Al tomarlos, se puso casi loco de alegría y pensó: “¿Qué haré con este dinero, en qué lo podré gastar?”

Se quedó pensando, pensando. Caminó entre los últimos puestos que quedaban. De repente, entre toda la mercancía se fijó en una máscara. ¡Uy, era horrible!: tenía cuernos, unas orejotas, era ¡bien fea!; y, sobre todo, tenía ojos brillosos. Le dijo a la vendedora:

—Señora, ¿cuánto cuesta su máscara?

—Tres centavos.

—Démela.

Tomó la máscara, se la puso bajo el brazo, se fue caminando y pensó: “Al menos voy a llegar con esta máscara para mi hijo”.

Caminó y caminó, se le hizo de noche en el camino. Caminó otro trecho. Vio







ña dšun winjupiyø ja jotkujk miø xaañ, mø
u'nøgødu'un ko ojts tu'ugø kiowe'g ets ta
miugu'uk ojts jawø tij yi'kx ets du'n.

—Mex ti da xidø tam i'uñ jøøn agø'm,
yoydšøjk ti da yø ngakimø.

—Ti du'na miugu'uk tim nø tuundib
nidigøøk ja ja'yøch.

Ña yoykxta'dšøch ta noma ta chim na
tso'ondiy, chim na xajø'k nøda, ets tšondø
poye'giø; Nandu'naga ja'ay midibø jam xambin
ets ja yajk kogaakp ets nadu'uñ pagaagpø.

Panekx panekx ko ojts jia'ch ma tu'ga
aangøn taga ja'ay chim na ko poyøktu'uch,
chama iadiķ aank. Ja dam uk jødu'un tsu
arrierøk ta gojts ja iadujknø.

“Tiids ndunøb, tø øjts du'un tšø'køb am yø'ji
ds du'un nwinjup ko nwinjop mbeñ.”

Ta nwinjup nasjubi'pø ta øk nijkx togan
yak jøk xøø'ñø ma tseñyø'n, ma jøyu'ukøn,
ta nanippnø, kom tama ijnø jotku'uk kia
tøja ja'ay kisjktayø, ets taga djiak xø'ñøwø
kiwbajni ta du'na ja axi'nø jøts jex jawømbijť
ja ja'ay midiib du'un jam ja jiyu'utsøt.

Jam tieegø yakiot, e'xtøm tu'uk arier widita,
ko pøn ko ijk i'ix nø kiaj pøn iak ja'nø ta du'un

una fogata a lo lejos. Al llegar allí, vio que bajo
el techado estaban unas gentes durmiendo en
un paraje. Entró. Hacía mucho frío y no tenía
con qué taparse. No se atrevió a despertar a los
otros; seguramente estaban cansados, ya estaban
descansando. Pensó: “Aquí pasaré la noche y
descansaré; me calentaré con el fuego, hace mu-
cho frío”.

La lumbre empezó a sacar humo y el viento lo
llevaba hasta su cara. Trataba de evitar el humo:
alzaba la cara, la bajaba, la hacía de lado, pero le
seguía llegando el humo. “Si aquí tengo mi más-
cara, para que estoy sufriendo con el humo”. Y
se la puso. Entonces ya pudo estar tranquilo,
sin que el humo lo molestara. Allí se quedó sen-
tado. Uno de los que estaba dormido despertó;
al ver esa cosa horrible que se calentaba en la
hoguera, a codazos despertó a sus compañeros,
sin hacer ruido. Susurró muy quedito:

—Hombre, ¿qué será eso que está sentado a
un lado de la lumbre?

—Ay, compañero, ¿que será? —contestó el
otro con miedo.

—¡Corramos! —dijo el tercero.

Sin esperar, se echaron a correr los tres. Co-

fwia'ani: "Chaab øts njawajtþ tøøds judu'n ja'ay kuge'g, ma'ats øts ta yødu'n may bimya jøts øts naadsø'ga jøts tøkiajknø jøts wi'ix jap'nawøk padsømmø aanko'mmø tøds iadujknø."

Cham jøga j'yu'uk albaard fwø'øñø cham jøk ja tsiim pømnø, wagø ijt ja jøyu'uk ni'ipx ak møød ja chiim, tu'uk ja kiabaay ets tawøk tukpajno, ta jøk mødso'ni, ta jøk kiajpk noť jia'nø, jidu'un øk ja'ay 'ixjoknø fwo'onøknø ko jøk jøyu'uk øyoob pu'x jødu'un dfwo'jp'nø tam jøk ja jøyp tiena.

"Tøøm tsa njøyajp jø du'n yanch teeğ, janch teydøm jø du'n nøgoobtsø njanch øk nø'ma ko na tsa ne'kx ets ta dwun jøyu'uk møjawønø, nøjkx jøpts nok jiať tiy wa'an waanø ak awxiťť."

Yak nø watstay, ta du'na ja jøyu'uk majwømbatayñø tø ja nidojx tøwamødiať i'xøm jiaťť kiube'ťtø, ta jøk jotku'uk ijnø.

Ets ta gødu'un fwā'añ iťťø, tajiyp jiantš nøwømin:

—Jøyp nø gods nok wa'añ wi'ix nojts ja meeñ xpiaaðø. Tam øk ja tkmøøda ni'gøøb jødu'un ja chejpk jøts najťø tim jak tøwa'añ wi'ix ja jiayp jø du'un najťø jødu'un dios

rrían desesperados, gritando en la oscuridad. El pobre hombre que estaba sentado calentándose también se asustó mucho, al ver que los otros salieron corriendo y gritando. Y como no quiso quedarse solo, los siguió, pero ya le llevaban ventaja.

Los siguió, los siguió, pero no pudo alcanzarlos. Los otros volteaban y veían que el diablo los venía siguiendo, más corrían.

Corrieron hasta la entrada de una cueva, saltaron dentro los tres. Por poco los alcanzaba, pero cuando iba a entrar en la cueva, se cerró.

Los que habían corrido se quedaron en la cueva. El de afuera pensaba: "¿Qué haré ahora?" Tiró la máscara y regresó muy despacio al lugar donde se había espantado. No había nadie. Los arrieros habían dejado la carga al huir, y el hombre pensó: "Como esa gente corrió y quedó atrapada en la cueva, esta mercancía me corresponde."

Puso las albardas a los animales, los cargó, montó en el mejor caballo y tomó el camino al pueblo.

La gente de su pueblo lo veía pasar sin entender cómo habiendo salido tan pobre, regresaba





piødøkia, wi'ix ja ja'ay ojts pio'ka'ajp, ta du'un ja jøyap tømømødiak.

—Jøyap jødu'n tsø i'ix, jatsø ojts mbaadø ja tsu arier, jads jødu'un ja' nwinjup mpiim, øts nay du'un tsa mbagakmø, jats ko pøyøgø cho'na jøts jø du'un ja aank jam i'ixja, ja tu'u mnøjkxp.

“Kods jam piødsømda arier ja du'un ja' nwinjup øk tam miødanøøb jam jøts nay du'un døgook kia'aktøy, kia chipa.”

Ets tam jøk na' dōna jøyap, ets ta jøyap jødu'un mōdogukā ta du'n tam nōtso'yñø.

“øts nay du'un øts kōnaratøt may.”

Tadu'na jøn ma'yø e'xøm duna jøyap naydij tø jaan øøn tiy yødu'un chømømøcha'ak i'ix na't jia't kùbeř.

Ko ja jia yap ojts jam jia'ad adik jøk ja aank kia iawads e'x tøm du'n jøyap iawa'anxa. Tadu'n janch padu'ñø ta iaxijř ko du'n waan miokodsionø ta ojts jia'tø, ta ojts chimjøn ge'ga'a e'yøm yø kōfwio'nø'n e'xøm ti jøyu'uk chōniñ, ja' wa'ñø:

“Ta amiig ik miøiñ, cham iuk tønøx, wa' nit, n'adsugøøts net tab meñ mbø'kipxa'y, jøyu'uk mbø'kiøxay.”

tan rico. También el compadre que lo había engañado lo espió. “Sí es cierto, mi compadre vendió las piedras. Yo nada más le dije por decir. Y ahora, ¡cuántos animales cargados trae! Nomás llegue a su casa, iré a preguntarle cómo le hizo.”

El señor descargó sus animales, los amarró y le platicó a su mujer lo que había sucedido, cómo en una noche se habían hecho ricos.

Al rato, llegó el compadre diciendo:

—Compadrito, vengo nada más a platicar contigo. ¿Cómo hiciste para conseguir tantísimo dinero? ¿Qué hiciste, compadrito? Pláticame, ¿de qué manera te ayudó Dios para que te hicieras de tanto dinero?

El compadre engañado se dejó convencer y le contó:

—Compadre, venía yo de noche y me encontré unos arrieros descansando. Me puse mi máscara y ellos salieron corriendo y se metieron a una cueva. Yo los seguí, pero antes de que pudiera entrar la cueva se cerró.

“Ah, eso es todo lo que hay que hacer... entonces no es difícil hacerse rico”, pensaba el otro.

Ko jøgam tu'uk piødsø'mø pop køwaaygø'pø, jadøm jøk jødøna' wintsøn ødsø'mø jabi'nø jøts ja' tiumb tu'mosa'nda, ets wi'ix jøk ojts ðøm nai'ix paadia' ta jøk ojts ja' ðumba tu'uk piødsimiø møød ja' ðumbø døwa'ñø.

—Ya'ats møgu'uk øds jødu'un xiak kajkp, yø øds ja' x'adsøkia' yø øds xpøkiødiay ja' jøyu'uk, ja' teeg.

—A yø du'un, oy wa'an iok aaxitø, miids pødsømda.

Ta ga jøyu'uk tsø'mjx piødsømday ta jøk nøkx xia'tumb. Ets ta du'n møød miødiak ja' wintsøn wi'ix jødu'un jia'ñ, kiube'ñ.

—Wi'ix ja nmeen jødu'un itø'dj, tøds jøde xtøjøtku'uk taknø. Ayombrø jødu'un jañ kube'ñ, ða tieya', jødø'n ojts njøyp xtømømdia'g.

—Ja du'un xøw. Ta jøk ja' xøw jiax nøgajpx. Jam ja' chøø jam pa'ñø. Pøs oy nøjkx møød m'ak mødia'g, mijts mtsejkk ja meñ jødu'un.

—Jo, ntsekk.

—Kia'yø xim tøjøkøda'gä xi jam xmiada.

—Kia', wa'nds jam nmøda, kia miaya.

—Jønu'un tše'k.

—Pø jønu'un tš ak mo'yø, pon janch tey jap meñ.

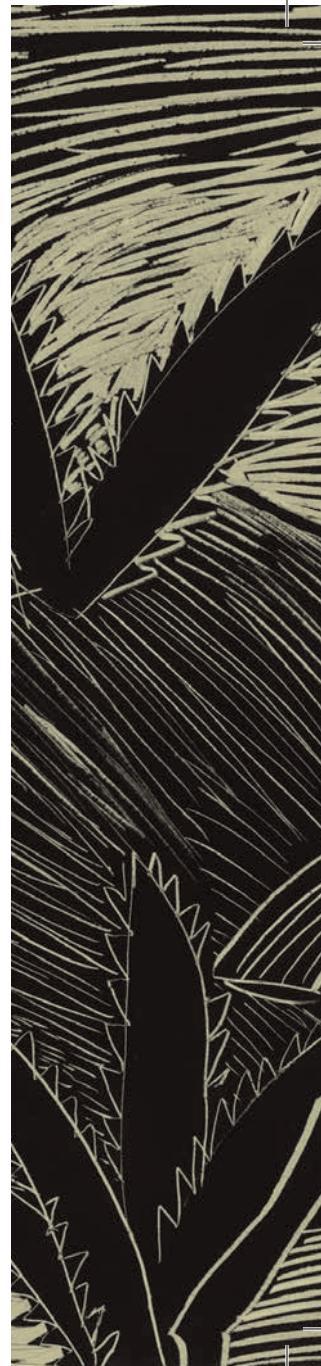
El compadre seguía narrando sus aventuras, pero como el otro ya sabía lo que le interesaba —cómo hacerse rico— lo dejó hablando sin oír el final de la historia.

“Pues yo también iré a hacermeco.”

Salió. En el camino recordó cómo había engañado a su compadre, pero no se sentía culpable, pues gracias a él el otro era rico ahora. Sólo pensaba en cómo aprovechar lo que le había oído contar.

Llegó a la cueva y la encontró cerrada. No se abría, como había dicho el compadre. Decidió esperarse hasta que oscureciera. Entrada la noche lo despertó un ruido: se oían voces y cascots de animales que venían a lo lejos.

“Ah, ahí vienen esos amigos, los voy a espantar para quitarles su dinero y sus animales.”







—Num'b meeñ, ko tiemp na't patnø jøts tey minøt ya, jøts waan tunø'm, jødu'un øds yap ndu'nø, jødu'un na tuug i't, jødu'un øds jajp e'xtøm ya naaxwi'ñø'n mtsønø'n øts njiak timb ja'y nay du'un, meeñ nmowøp.

—Jøtop, oy tiko kadi'. Mi'nø'ms jøna'nø'm ja kãjpx a'. Nigo kods x'øk mo'yø.

Ta jøk jødu'n ja' mee'n jøk mo'yø majts sak. Jødu'nøk ojts i'ix e'xø'm ju'yø'n, kia jøk ja ti'y mieeña, meeñ, diøm jødu'un ko jam møjja'nø tiøgojtp.

Ta du'un ojts ja' jiyøp tømømødia'ağ.

—Jøyap janch o'yøds ja' winma'ñø jødu'un i'ix jødu'un i'ix.

Ta du'un tøk øwa'ndiağ e'xø'm nať jam tø jiať kũbeť jøtøgok.

A jødu'un jøk ja mina'ñ. Ta n'ojts ja ja'y chø'kønø ko na ñøja'dia ko dø'n jap wi'nk ja tuuk it, chønaañ abik' ja' møku', mødi duna meeñ miøda'tø, møj kumeeñ; møj kumeeñ du'n jiať tundøp ja jiayp, mødi du'n piatø, mødi du'n ja'y jiaćakna tsu arier; Ta du'un jia't, kube't, ta du'un ja ñado'x tukmama dia'ak, iø du'un jøyap tø tšñø'ma.

—Wi'ix uk i'tø'n kods mi'nøt, jødu'n uk ja

La cueva se abrió. A lo lejos, en el fondo, se veía un señor montando un hermoso caballo blanco, lo seguían varios mozos. Ni siquiera les permitió acercarse, quiso espantarlos cuanto antes. No se espantaron.

—Aquí espantaste a mis compañeros, obligándolos a abandonar sus animales y sus cargas —le reclamó el señor de la cueva.

—Sí, es él —dijo uno de los mozos.

Entre todos lo obligaron a trabajar para recuperar el valor de lo que habían perdido. Cuando por fin pagó su deuda, regresó al pueblo.

—¿Y ahora? ¿Cómo haré para conseguir trabajo? Tengo destrozada la espalda —decía.

—Voy a darte lo que necesites. ¿Te hace falta dinero?

—Sí, lo estoy necesitando.

—Lo que te sucedió no te sirvió de experiencia, pero no importa, voy a darte dinero.

—No necesito mucho, te voy a pedir solamente un poco.

—¿Cuánto quieres?

—Pues, ¿cuánto me vas a dar? A ver si es cierto que tienes tanto dinero.

mina'ñø, jap tsøk du'na uk i'ta makku', møku' meeñ døm tsøk du'un møda'tømda'.

—Ka yø ñi jot ma'ya, ja'y nit yø meeñ ñakø nu'xøm, wa'an uk i'ix pøn uk nømimbø.

Ta ja meeñ ñakønu'kxa, kods jøk ojts jia'dia tu'uk ja ja'y:

—Møgepe.

—Møgepe.

—Japa jøn tsøna'.

—Kia yap pøn.

Kom ñøja'yøp to'xtø'øk jøna'n tiemp jia'ta'ñø.

—Ma aja.

—Ja ja jiødiñ, ma nøt ja jiødi'ta, ma nit ñiøk ayo'yø.

—Tso'ok te jia'tø'øt.

—Kia ti nøja'y ña.

—Yø'øds nja nøgapx jemñ, oyds ak ayo'on.

—Tix jødu'un.

—Jam tsa miadiø'øk ja tumba tšpiat tu'jotñ jødu'un i'ixa tadu'un nagajpx, ayoonøp øts ko ja meeñ ojts xjiakanu'xiøn, kia chøa oyds je'x ñadu'un nua'anø kods ja meeñ ñakoñøt niajøk tsoonioøt mødi tey, wa' yøds jødu'un nua'nup, jamás ñaktunøt, jødu'un du'n i'ixa, jødu'na

—Pues eso depende del tiempo que quieras trabajar conmigo; si trabajas poco, te daré poco; si trabajas bastante, bastante te daré. Ya sabes que así se trabaja en el mundo. Trabaja y te daré el dinero.

—Sí, como no. Vendré cuando me lo ordenes, pero dame dinero.

Le dio al hombre dos costales llenos de dinero. Dicen que cuando se lo dio en verdad era dinero, pero cuando llegó a su casa, ya no era dinero, sino carbón.

Regresó a casa, fue a ver a su compadre y le contó lo que le había sucedido.

—Eso me sucedió —y seguía contando sus penas. —¿Cree que estuve viendo visiones? Así vi, así me sucedió.

El compadre que fue rico se dio cuenta de que estaba enfermándose y se asustó muchísi-







tuk it jøts jødu'un ya naxwiñø mjikiata e'xøm
øds jap tuk it njijkia't.

—Ti ko kidi' tsonup yø, jak mo' tiempo,
tøgøk o'ok tiemp tšmiowøt, miømajtsk ko
minøt, cham øds ok jøn may pøn wi'ix tsoonøp
øds nømajtsk.

—Jo'tu'm. Jads jøgo'ok uk minøt.

—Jødu'un øts minøt.

Ta ga tiemp paad ja minga'nø.

—Yads nmiñ.

—Jo'tø'm.

Cham jødu'un, tø ja ña'diø'øk tø fwa'añ.

—Ti ko jøk køde' tsonøp øds maamajtsk,
yø øk ta'uk jeñ apuest uk tu'ñø'm e'xø'm ja'
meeñ jiakmu'xnø jøts e'xø'm øds, tsoona'ñø'n;
jø du''un du'na nøga'p uk tøk øyøkø'm, pøn
mødajkp mijos cha atp øds ntso'nøt, pøn ñø ka't
møda'ağ jødu'una ja meeñ ya ñanøt, mtamb jø
du'un ex tøm øds nua'yø.

—Tiko kadi'.

—Wa'ats xmaachowøø yø nuay øts, winak
mogo'px pødsiñ, pøn maachodañ kia nøm yø
tsap na a' na tu'uk ya'x, ko miamajtsk ya'xøt
na mo'obtiemp, ko miadøgøøg tø nañ mtøgoy.

—Tiko kadi' øts, padu'unøpts yø du'n nagok

mo. Supo que el dinero era del diablo, pues
se sabe que él es inmensamente rico. Se dio
cuenta de que el dinero que había traído su
compadre también era del demonio, que los
hombres que se espantaron eran arrieros del
diablo. Muy asustado le contó a su mujer lo
que había descubierto:

—¿Qué vamos a hacer? Ya gastamos dinero
del diablo y va a venir a cobrarnos él mismo:
¡el diablo! ¡El diablo!

—¿Qué te preocupa? Lo que hay que hacer es
prestarle ese dinero a otra gente, a ver a quién
se lo cobra.

Prestaron el dinero. Un día, cuando la mujer
regresaba y se disponía a cerrar la puerta, se
presentó un señor y muy secamente dijo:

—Buenos días.

—Buenos.

—¿Está el patrón?

—No.

La mujer ya sabía lo que iba a suceder, ya sa-
bía cómo tratar el asunto.

—¿Dónde está?

—Por ahí anda paseando, de visita.

—¿Tardará?

naamajtsk mtso'onda, ja ko ayoonøp øts ko meeñ xkanujxnøda.

—Jo'tøm.

Ti ga tiumb ja maku', taak ojts kupøkmø, komo tiy du'un ko ja' to'oxtiø'øk une' mbiøk mødu' baad jøk ja' fwìn ø'ño. Ta jøk ja maku' ejes jambi'ka'nø'mø, ta miadøgøk ok jia'nø ta nøma'yø fway miadso'xiøt jøts ja nøgäpxøt pøn m aja tsu tmøda ñøkx Kuba'ak, ta jøk jiax i'ix. Ja jøk jødu'un chejqp jøts adoudiø, ja jøk jødu'un jia atøp, ja du'u madagøp ko adødäð, jøts ko ja way maachowøt pøn jøønax mögøpx ja way jam Koubakp. Ta du'un ja maku' jiachø tsu'b, ta tiøkia' maachoob. Tødøð ñädu kapxia möød yadiø'øk ja ja'y.

Kods nit niok wa'dsøt jøts nit ja tsapnøa' xna'xmøpanøt jøts net iaya'xøt, tø ña ja tiemp tpaad, tø tam ña tømachowanø jøts miaschodøgoy øt.

Tam jøk jødu'una d'i'ixnø ko jøk jawnø ja to'oxtiø'øk ko fwiay jiax maachodaganø' jøts jøk jødu'un yokwachøk jøts jøk ja ya'diø'øk jap ja køutsey na'xmøpa'na jøts uk jianch iøya'x jøts jøk ja maku' fwia'ño.

—A, tøds ja maachidødoy.

—No hay ninguna seguridad.

—Quiero hablarle de una deuda que tenemos.

—¿Ah sí?

—Pensé que podría desquitar su deuda trabajando.

—Está bien, cómo no. Trabajaré para ustedes y nosotros ganaremos para ti. Cuando regrese mi marido se lo diré.

—Bueno, vendré nuevamente.

—Está bien.

Pasó el tiempo, y una noche regresó:

—Aquí vengo.

—Está bien.

—Hemos pensado ir a trabajar para pagarte —dijo el hombre— pero antes queremos hacer una apuesta: si ganas, seremos tuyos; si pierdes, nos quedamos con el dinero.

—Acepto.

—Tienes que contarle los cabellos a mi esposa antes de que el gallo cante doce veces. Si dices cuantos cientos de cientos tiene, ganas; si no, pierdes.

—Está bien. Si logro ganar, se irán los dos conmigo.

—Aceptamos.





Ta wi'ink ojts nawakøga'nømø', jødøgok amaachowya, tam jøk tam jiak kø'øxnø jøts tøm jøønøk kø o'oxna'axta'yø fwiay ja to'xtø'k sta du'un ja to'xtø'k yok wats ka'nømø jøts ja yadiø'øk ja' køutsey na'xmøpa'na, sta miømajtsk ioya'xnø, jøts miadøgøk ok naydu'un kujk wa'kx nøm øk na'ĩ ñe'kx ko ojts iayaxnø. Ti ga maku chiunø ta cho'nø.

Ti du'un kiamodaag ta fwianø:

—Najø'økxtø yø meen, tøds jødu'n nkamada'ag. Ta øk ñøkxni.

Ta jiak nøja'nø ja jiayap jatøgok miaamatsk ok, fwinkpa jiyap modi' na'ĩ ja meen sakam ak jiaktso'mø', ta jap tianija'na, ta jiak wi' tsnø, jiak maanøkxnø. Ta du'un jiyap judi'ñø kupøkno, jiak j'ixtøgoyñø jødi'ña, kia pøn iak nøja'yña. Ko døn ja nudo'ox chadiun wa'duanø pøn wi'ix jødø'n tø tiøgoyñø, sta tu'uk jiak pømio ja cajón jøts ja wit jiak tsi'ch, ta naði jødø'n iokno ja jiayap, ko ti'j ja jøypap jap iokno jøts na ja'y jiak na'xtø'ñø, jøts ja ja'y ja wit jiak na'xtø'ñø ja ko na jioyap tø ñak tso'ña ja maku', mødiib jødu'un ojts win øøñ, du'un ojts ñøkxnø mødiib ja jiayap ojts win øøñ. Tima mødiib jiayap ja tsa ojts teeğøn, miødañ

Una vez hecho el trato, el diablo empezó pacientemente a contar cabello por cabello. Cuando la mujer sentía que estaba por terminar se movía para que el diablo perdiera la cuenta. Así se pasó toda la noche, y no sabía que la mujer lo había planeado todo.

Cuando el gallo cantó al amanecer, el diablo ya había perdido la cuenta muchas de veces.

El hombre estaba atento para que el diablo no les ganara: cada vez que quería que cantara el gallo, le apachurraba la panza y el gallo gritaba.

—¡Ah, ya me volví a equivocar!

Y vuelta a comenzar la cuenta. El diablo contaba rápidamente y cuando la mujer sentía que estaba terminando, imitaba el canto del gallo. Así completaron los doce cantos.

El diablo, fastidiado, se declaró vencido:

—¡Quédense con el dinero, ya perdí! Y se largó de allí.

El hombre fue a ver a su compadre y le contó lo que le había pasado. El compadre no sabía que el dinero que tenía era malo. Lo puso en un cajón. El otro decía que él no tenía miedo, que él se lo quedaría. Se lo dio.

yødøna ja' meen nõi't e'xtøm ojts tø tpaadiøn, e'x djiakegø'n, jako janch ayooob na't; tim ja jøyap ni'igøp ja tøm tse'kþ e'xtøm ø'xama, ja'ts ojt købata'nø jødu'na maku jia ia' meen jøts tu'ña'nø' mødiib na't jap møød jia nøkxiøønø, ma tøy diu'nø'n nay du'n.

Jap tsøk ojts d'i'ixta mødiib jøk yø teed miøtsønab, wa' jøk mødu': Ma'chø, jøts yø mødiib miøtsønabiø'n: Mul øk yø, jøk'n tsøk n'ojts nøømadiaknø, maydia'ak kiø'xnø ko ojts jajiak kugø'xñø, ko dø'n ja ayu'uk jødu'un jia'no, jødø'n ojts ja ñado'x jak mamodia'ak, ko jøk ojts agods: jødu'unds ja niøyap ja jia' jap kuba'nø.

Jødu'n tab yø ap madia'ag jødu'un kiøx, mødiib dun na ja'y jiyap win ø'nøp ko ja tsa jødu'un tij ja tøkjotku'uk, ta n'ojts ja' kuba'nø kø'øm.

Poco a poco el que guardó el dinero y su mujer se fueron enfermando.

Iban a veces hasta la cueva a buscar más dinero y al año desaparecieron; nunca más volvieron. En el interior de la cueva vieron una vez al señor de la apuesta. Allí vivía con un macho y una mula, que era su abuela. Trabajaban para él gentes convertidas en animales. Eso les sucedió al compadre mentiroso y a su mujer, se convirtieron en animales.

Así termina la plática de los abuelos, la historia del hombre que engañó a su compadre diciéndole que podía hacerse rico vendiendo piedras, así se castigó él mismo.





TU'GØ JA'Y MIDIBØ JOT KUJK ACH TU'UK TSUUM
EL COMPADRE QUE SE VOLVIÓ RICO
EN UNA NOCHE

Se terminó de imprimir en los talleres
de Pluralia Ediciones e Impresiones S.A. de C.V.,
en el mes de junio de 2009. El tiraje fue de 1 000
ejemplares más sobrantes para reposición.